

**ترجمه‌های بیانیه‌ی کانون نویسندگان ایران
در اعلام همبستگی با جنبش آزادی خواهی مردم ایران**
(به زبان‌های کردی، ترکی، عربی، انگلیسی، اسپانیایی، فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی و روسی)

بۆ راگه‌یاندنی هاوده‌نگی و پشتیوانی له بزوتنه‌وه‌ی نازادبخوازی خه‌لکی ئیران

ئهو‌هی ئهم‌رۆ خه‌لک و‌ها به‌وپه‌ری باور به‌خو‌بوون و نازایانه له‌سه‌ر شه‌قام به‌ دل و گیانه‌وه هاوار ده‌که‌ن، ناتوان‌ری شتیکی پی‌ی زیاد بکری. پی‌ی‌سته به‌لام هه‌موو نووسه‌ران و هونه‌رمه‌ندان، سه‌ندیکا فه‌ر هه‌نگی و ناوه‌نده سه‌ر به‌خۆ و نازادبخو‌از مه‌کان پشتیوانی خو‌یان راشکاوانه و دوور له هه‌ر جو‌ره به‌رژ مه‌ندیخو‌ازی باو بۆ ئهم بزوتنه‌وه نازادبخو‌ازانه‌ی خه‌لک ده‌ربه‌رین، بزوتنه‌وه‌یه‌ک که بۆ به‌رده‌وامی، زیاتر له هه‌ر شتی پی‌ی‌ستی به‌ هاوده‌نگی و پشتیوانیه‌.

ئهم بزوتنه‌وه‌یه که ئیسته تا راده‌یه‌ک له هه‌موو شار مه‌کاندا په‌ری سه‌ندوه به‌ر هه‌م/ده‌ره‌نجامی چل سال تووریه‌یه. ده‌سه‌لاتی کوماری ئیسلامی له سه‌ره‌تای دامه‌زراندنیه‌وه تا ئیسته به هه‌موو نامرزی زۆلم و سته‌م و ئه‌شکنجه و ته‌ناهت ته‌رخانه‌کردنی بودجه‌یه‌کی گشتی به‌ر چاو له‌ی پرۆژانه‌ی به‌ناو فه‌ر هه‌نگی و ئایدۆلۆژی و سانسور له هونه‌ر و ئه‌ده‌بیات که ره‌نگه‌دانه‌وه‌ی روحی زیندووی ژبانی مرو‌بی ئهم سه‌رده‌مه‌یه هه‌ولی داوه خه‌لکی ئیران و به‌تایبه‌ت جیلی گه‌نج له مافی سروشتی بۆ ژبانیکی نازاد بی‌ به‌ش بکات و ئه‌وان له چوار چیه‌وه‌ی ته‌سه‌کی دلخو‌ازی خو‌یدا بگۆنجی. روون و ئاشکرایه دوو که‌لی و‌ها سه‌یاسه‌تیکی سته‌مه‌کارانه زیاتر له هه‌مووان ده‌چینه‌ چاوی ژنانه‌ی کۆمه‌لگه‌وه، ئه‌و ژنانه‌ی به‌ هۆی چه‌وساندنه‌وه و جیاو‌ازی ره‌گه‌زی/جینه‌ده‌ری تووشی ره‌نج و نازاریکی زۆر بوون، بۆیه له هه‌موو دۆخ و ده‌ره‌فتیکدا نارمه‌زایه‌تی خو‌یان ده‌ر به‌ریوه.

ژنانه‌ی پی‌شه‌نگ و وشیری ئیران له سه‌ره‌تای ساله‌کانی زۆره‌ملی بوونی حجاب له ده‌سه‌پکی شورش‌ی ۱۳۵۷ زۆر به‌ دروستی تیگه‌یشتن سه‌پاندنی حجابی زۆره‌ملی به‌سه‌ریان، ته‌نیا سه‌پاندنی شیوه‌ی داپۆشین نییه، به‌لکوو بی‌ریزییه به‌ که‌رامه‌تی مرو‌بیان و او‌مه‌تر له‌وه داپۆشینی هه‌ناسه‌ی نازادیه‌یه، بۆیه بزوتنه‌وه‌ی نازادبخو‌ازی ژنانه‌ی ئیران به‌رده‌وام به‌شیکی گه‌نج بووه له بزوتنه‌وه‌ی نازادبخو‌ازی خه‌لکی ئیران له‌م چه‌ند ده‌یه‌ی رابردوودا. بزوتنه‌وه‌یه‌ک، که ئه‌مجاره گه‌رداوه به‌ ناو ژنیکی جه‌وان و گیانه‌ه‌ختکردو.

له خالی ده‌سه‌پکی ئهم بزوتنه‌وه‌یه، کوشتی ژبانه‌ی، تا ده‌گاته دروشمی گشتگیری “ژن، ژبان، نازادی”، گروپی ژنان که به هه‌موو شیوه‌یه‌ک سه‌رکوت و په‌رش و بلاو کرابوون، بۆ به‌رده‌وامی و درێژه‌ی نارمه‌زایه‌تی ژنانه‌ی سه‌قز و سه‌نه پیکه‌وه کۆبوونه‌وه و یه‌که‌مین بانگه‌و‌ازی نارمه‌زایه‌تی خو‌یان پاش کوشتی ژبانه‌ی له سه‌ر شه‌قام ده‌ر به‌ری.

شه‌قامی “حجاب” یان هه‌لیژارد بۆ ئه‌وه‌ی هه‌م‌ای ئاشکرای هه‌ژموونی ده‌سه‌لات و دژه نازادی به‌هه‌موو شیوه‌یه‌ک پی‌شان به‌دن. حجاب که زیاتر له چل سال نامرزی توندووتیژی سیستماتیک کوماری ئیسلامیه دژ به‌ گیان و ژبانه‌ی نیوه‌ی دانیش‌توانانی ئیران، بووه هه‌م‌ای هه‌ژموونی ده‌سه‌لات و سه‌رکوتی هه‌موو خه‌لکی ئیران. به‌شداری به‌رینی خه‌لک له شه‌قامه‌کاندا، په‌یوه‌ست بوون و به‌رده‌وامی سووتاندنی رووسه‌ری و دووباره‌کردنه‌وه‌ی دروشمی مودیرن و پی‌شکه‌وتووخو‌ازانه، بووه هۆی پووجه‌لکردنه‌وه‌ی هه‌ولی ده‌سه‌لات بۆ که‌مه‌کردنه‌وه‌ی دابه‌زینی ئاستی خواستی خه‌لک بۆ هه‌لو‌ه‌شانده‌وه‌ی “گشت ارشاد” و هاوکات سه‌لماندی ری‌ی نازادی کۆمه‌لگا له نازادی ژنانه‌وه تیده‌په‌ری.

توندووتیژی هه‌وسار پی‌چراوی کوماری ئیسلامی له به‌رانه‌به‌ر خو‌پیشاندنه‌رانی نارازی و نکۆلی مافی سروشتی خه‌لک بۆ ده‌ر به‌رینی خواسته‌کانیان بووه هۆی ئه‌وه دیسان شه‌قامه‌کان بی‌ به‌ کوشتارگه‌ی شه‌ریفتزین و نازاتزین رۆله‌کانی ایران. له ولامدا به‌لام شوینی کوبوونه‌وه‌ی خه‌لک زیاتر و زۆرتر بوو، کۆلان به‌ کۆلان خرۆشان، ده‌رگای ماله‌کانیان به‌رووی بریندار و خو‌پیشاندنه‌رانداندا کرده‌وه، شه‌قام به‌ شه‌قام به‌ ده‌ستی خالی هیزی خو‌یان ریکه‌ست. هیزی گه‌وره و گران که ریشه‌ی ده‌گه‌رینه‌وه بۆ نازادی و خواستی دیموکراتیک.

يەكەم پرنسپىپ و بنەماي جارىنامەي ناۋەندى نووسەرانى ئىران لە ماوەي زياتر لە ۵۰ سالى رابردودا خالى پېۋەندى ناۋەندى نووسەران بە بزوتتەمەي ئازادىخوۋازى بوۋە. ناۋەندى نووسەران لە ھەموو ئەم سالانەدا بە بى پسانەمە پېداگىرى كردوۋە بۇ مافى ئازادى رادەربىرىنى بى سنور و ھەروەھا بۇ ھەمووان. ئازادى رادەربىرىن تەنيا پرسىكى سەندىكايى و پېشەيى نىبە بۇ نووسەران، ئازادى رادەربىرىن بەستىنى پىكھاتنى دەستە و گروپ و بزوتتەمەكان و شارەگى بەردەوامى ژيان و بوونى ئەوانە. حكومت بە پالېستى چەندىن سالى سەركوتى سىستىماتىكى ئازادى رادەربىرىن، سانسورى ھەمەلايەنە، كۆنترول و سنورداركدنى دنيای مەجازى كە ئەم رۆژانە گەپشتوۋتە لووتكەي خۆي و قورخكدن و مۆنۆپۆل كردنى مېدىيا و راگەياندن، خۆپېشاندەران لە سەر شەقام دەكوژى و ئەفرىنى. بەلام خەلك لەم كاۋلكارىە روخا و تارىكەدا ديسان رى و تروسكايى خۆيان دوزيوۋتەم و دەنگ و خواستى خۆيان گەياندوۋتەمە گۆرەپانى گشتى.

ناۋەندى نووسەرانى ئىران پىشتىوانى خۆي بۇ بزوتتەمەي ئازادىخوۋازى خەلكى ئىران رادەگەينى و لە ھەموو نووسەران و ھونەرمەندان كە ژيانى پېشەيبان گرئداروى ئازادى رادەربىرىنە، ھەروەھا داوا لە ھەموو پىكھاتە و رىكخراۋە جېھاننېبەكان دەكات دەنگى بزوتتەمەي ئازادىخوۋازى خەلكى ئىران بن.

ناۋەندى نووسەرانى ئىران

۱مەر ۱۴۰۱

إعلان رابطة الكُتّاب الإيرانيين في التضامن مع الحركة التحررية للشعب الإيراني

لاشيء يمكن أن يُضاف الي ما يقمه الناس الشُّجعان بارواحهم في الشوارع و المدن الايرانيّة. وعلى جميع الكُتّاب و الفنانين و المؤسسات الثقافية و المؤسسات و التشكّلات المحبة للحرية و المستقلة دعم هذه الحركة و الانتفاضه بوضوح و قوة دون اى خوف و ترديد. و هذه الانتفاضه لستمرّ تحتاج الى التضامن اكثر من أي شيء آخر.

التظاهرات و الانتفاضة التي تعم الان كلّ البلاد تقريباً هي نتيجة أكثر من اربعين عام من الغضب . حاولت جمهورية الاسلامية منذ إنشائها قمع و فرض الرقابة على الفن و الادب اللذان يعكسان روح و جوهر الحياة، وذلك عن طريق الممارسات الهمجية و القوة و صرف مبالغ ضخمة من الميزانية العامة للدولة على ما يسمى بالمشاريع الثقافية و التوجيهية و سعت منع الناس و الجماهير و خاصة الشباب مهتم للممارسة حقهم الطبيعي في العيش بحرية و سعت بالضغط عليهم و ادماجهم بالمشاريع و الاطاريح التي ترغب فيها و من الواضح ان مضارّ و النتائج السلبية لهذه الاعمال و الممارسات شملت و بشكل خاص، النساء و البنات الايرانيات . النساء الواتي عانين من جميع انواع التمييز و يحتجن في كل فرصه.

لقد ادركت النساء الفاهمات و الواعيات في ايران عن حق منذ السنوات الأولى لفرض الحجاب عليهن، عشية ثورة ١٩٧٩ انه ليس نوع من اللبس فحسب انما يمثل ايضاً إهانة لكرامتهن الانسانية و اكثر من ذلك هو "ستر و حجب" الحرية و بالتالي كانت حركة مساواة المرأة اليرانية دائماً جزءاً مهماً من الحركة التحررية للشعب الايراني في العقود الأخيرة. حركة ارتبطت هذه المرة باسم شابة و فنان حياتها الغالية. من نقطه انطلاق هذه الانتفاضة، مقتل الشابة مهسا(ژينا) اميني الى الشعار المعروف و العام «، المرأة، الحياة الحرية».

المجموعات و التشكّلات النسائية التي تم قمعها و تفرقتها بشتى الطرق، تجمّعت و استمرراً لاعتراضات نساء مدنيّتي سقز و سندرج. على مقتل «مهسا اميني»، نظمن مظاهرات مناهضة للحكومة و اخترن شارع «الحجاب» لهذا الغرض لفضح هذا العنوان و الرمز الواضح للهيمنة و المعادى للحرية. الحجاب الذي كان أداة للعنف المنهجي للجمهورية الاسلامية ضد ارواح نصف سكان ايران لمدة اربعين عام، اصبح رمزاً للهيمنة و قمع كلّ الايرانيين التواجد و الحضور الكبير للناس في الشوارع و الازق و انضمامهم لحركة «حرق الأوشحة» و ترديد الشعارات التقدمية فند و أبطل محاولات الحكومة لتقليص مطالب المتظاهرين في تفكيك ما يسمى بـ«شرطة الارشاد» و اظهر ان طريق حرية الشعب و المجتمع يمرّ عبر حرية النساء.

إنّ عنف الجمهورية الاسلامية الجامح ضد المتظاهرين و انكار حق الناس الطبيعي في التعبير عن مطالبهم، حوّل الشارع مرة أخرى الي ساحة قتل انبل و أشجع ابناء ايران.

رداً على ذلك زاد الناس من حضورهم في الشارع و ازدادت نقاط التجمّع و واجهوا السلطة من حي الى آخر و فتحوا ابواب بيوتهم للجرحى و المتظاهرين و نظّموا مجموعاتهم من شارع الي شارع بايدي فاضيه، قوة عظيمة متجذرة في مطالبة الحرية و الديمقراطية

إنّ البند الاول من ميثاق رابطة الكُتّاب الايرانيين لاكثر من خمسين عام هو نقطه الاتصال و الارتباط بالحركات المطالبة للحرية. في هذه السنوات كانت الرابطة تصرّ على حق حرية التعبير «دون اي قيود أو استثناءات للجميع» ان حرية التعبير ليست موضوعاً جانبياً و هامشياً لرابطة الكُتّاب بل حرية التعبير هي اساس تكوين المنظمات و الحركات و الشريان الرئيسي لبقائها و استمرارها.

الحكومة المدعومة بسنوات من القمع الممنهج لحرية التعبير و الرقابة الشاملة و السيطرة و الحدّ من استخدام شبكه الانترنت و الذى بلغ ذروته هذه الايام و المدعوم بسلطه الاعلام تقوم بقتل و اختطاف المتظاهرين و لكنّ الناس الذين عاشوا في ظلم و خفقان وجدوا سبيلهم و استطاعوا ان يخرقوا هذا الظلام و يوصلوا نداءهم و رسالتهم الى كافة الارحاء.

تعلن رابطة الكُتاب الايرانيين تضامنها مع حركة و انتفاضة الشعب الايراني و تدعو الكُتاب و الفنانين الذين ترتبط حياتهم المهنيّة بحرية التعبير و كذلك المنظمات و المؤسسات المتحالفه في شتى انحاء العالم ليكونوا صوت الانتفاضة التحرريه للشعب الايرانيّ.

رابطة الكُتاب الايرانيين

٢٣ سبتمبر (ايلول) ٢٠٢٢

Bildiri

İran yazarlar derneđi

İran halkının özgürlük hareketine dayanışma adına

Cesur halkın sokakta canlarıyla haykırdıklarına bir şey ilave etmek mümkün değildir. Ama tüm yazarlar, sanatçılar, sendikalar ve kültürel örgütlerin alışılmış muhafazakârlıklardan öte, açık bir şekilde halkın özgürlük hareketini himaye altına almaları gerekiyor. Bu hareketin devam edilmesi için herşey den daha fazla dayanışmaya ihtiyacı vardır.

Şuanda adeta tüm ülkeyi kapsayan bu hareket kırk yıllık bir öfkenin sonucudur. İran'daki İslam Cumhuriyeti'nin hakimiyeti ilk kuruluşundan bugüne kadar şiddet, kuvvet, sözde kültürel ve ideolojik projelerde genel bütçeden büyük miktarlar harcamak ve bugünkü insanın ruh halini anlatan sanat ve edebiyat eserlerini sansür etmek vesilesiyle İran halkı ve özellikle gençlerini özgür bir yaşam sürdürmek gibi normal haklarından mahrum bırakarak onları kendi istediđi bir biçime sokmaya çalışıyor. Böylesine zalimce bir politika elbetteki en çok toplumdaki bulunan kadınları etkilemektedir; bu kadınlar cinsiyet ayrımcılığın farklı şekilleri yüzünden acı çeken ve her elde ettiđi fırsatta itiraz eden kadınlardır. 1979'daki devrimin hemen bir sonraki gününden, İran'ın deneyimli ve öncü kadınları, hükümet tarafından zorunlu kılan tesettürü sadece bir giyim zorunluluđu değil onları aşağılayan, insani onurlarını kıran ve ondan da öte özgürlüğün temelini sorgulayan bir yasa olduğunu algılamışlardır; böylece İranlı kadınların eşitlik için verilen mücadeleleri yıllardır özgürlük hareketlerinin önemli bir kısmı haline gelmiştir. Ve bu hareket bu kez genç bir kadının adı ve onun değerli hayatının kaybolması ile birleşmiş. Bu hareketin başlangıcı olan Mahsa Amini'nin öldürülmesinden tutup her yere yayılan "Kadın, Hayat, Özgürlük" sloganına kadar, farklı yöntemlerle baskı altına alınıp dağıtılan kadınlar, sonuçta bir araya gelip Sakkız ve Senendec kentleri kadınlarının izinden giderek Mahsa Amini ölümünden sonra protesto için ilk çağrıyla yaptılar. Onlar bu bariz egemenliđi ve özgürlük karşıtlığını ortaya çıkartmak adına, protesto için ona "Hijab" (tesettür) adı verilen caddeyi seçtiler. Kırk yıldan fazladır İslam Cumhuriyet'i tarafından halkın yarısına uygulanan sistematik şiddet için kullanılan tesettür, böylece bütün halka karşı egemenlik ve baskının sembolü olarak tanımlandı. Sonuç olarak halkın geniş bir biçimde sokaklarda bulunmaları, başörtüsü yakma törenine katılmaları ve ilerici sloganlar atmaları, hükümetin halkın isteđini sadece "ahlak polisi"nin kaldırılmasına kısıtlamak isteyen planlarını boşa çıkartıp bir kez daha toplumun özgürlük yolu kadınların özgürlüğünden geçmesini kanıtladı.

İslam Cumhuriyet'inin protestocular karşısında uyguladığı aşırı şiddet ve halkın temel hakkı olan isteklerinin ifade etmesini görmezden gelmesi, bir kez daha sokakları bu toprakların en cesur ve en şerif gençlerinin kanıyla boyadı. Buna karşı halk toplantı mekanların sayısını artarak mahalle mahalle protestolara katıldılar, evlerinin kapısını protestocular ve yaralananlara açtılar ve bomboş elleriyle sokak sokak güçlerine düzen verdiler. Bu kökleri özgürlük ve demokratik taleplere dayanan muhteşem bir güçtür.

İran yazarlar derneği antlaşmasının birinci maddesi, 50 yıldan fazladır derneği ve özgürlük hareketlerini birbirine bağlayan madde olmuştur. Yıllardır bu dernek, durmadan "hiç bir ayırım ve kısıtlama bulunmadan herkese" ifade özgürlüğü hakkını tanımlanmasını talep edip bu talebin üzerine direnmektedir. İfade özgürlüğü yalnız yazarlara ait olan bir sendika meselesi değildir; ifade özgürlüğü hareketler ve örgütler düzenlemesinin yatağı ve onların devam etmeleri için hayati etkidir. İran'daki hükümet, ifade özgürlüğünü yıllarca sistematik bir şekilde bastırmak, geniş kapsamlı sansür ve özellikle bugünlerde İnterneti kısıtlamak ve kontrol etmeye dayanarak protestocuları sokaklarda öldürür ve birçoğunu kaçırıyor. Ama yıllarca boğulmayı yaşayan halk da bu yıkımın altından bir yolunu bulup seslerini ve isteklerini dünyaya doğru haykırıyor.

İran yazarlar derneği İran halkının özgürlük hareketiyle dayanışmasını bu vesileyle belirtiyor ve meslek yaşamları ifade özgürlüğüne bağlı olan tüm yazarlar ve sanatçılar ve aynı yönde yürüyen tüm örgütler ve kurumlardan İran özgürlük hareketinin sesini duyurmaya davet ediyor.

İran yazarlar derneği

23 Eylül 2022

Announcement

Iranian Writers' Association September 23, 2022

Statement of solidarity with the Iranian people's freedom movement

There is nothing to add to what the fearless people are shouting out in the streets with all their lives. But it does fall upon every writer, artist, trade union, cultural organization, and independent institution aspiring towards freedom to declare, in clear and unapologetic terms, solidarity with the Iranian people's movement for freedom, a movement that requires solidarity above all else for its perseverance.

The movement taking hold throughout nearly the entire country today results from a forty-year anger. Since the establishment of the Islamic Republic, the ruling powers have tried to deprive the Iranian people and especially the young generation of their natural right to live in freedom. They have used violence and force; they have spent the country's massive public budget on so-called "cultural" and "faith-based" projects; they have blocked and censored the art and literature that reflects the current human spirit. And they have done all of this in an effort to force the Iranian people into the mold that they desire. It is self-evident that the smoke from such oppressive policies blows more than anywhere else into the eyes of the society's women. It is women who have suffered all forms of gender discrimination, and who, at every opportunity, have raised their voices in protest.

When the hijab was made mandatory in the first years following the 1979 revolution, progressive and conscientious Iranian women perceived correctly that it was not just a mode of dress being imposed upon them but rather an assault on their human dignity and beyond that a "covering up" of the very spirit of freedom. As such, the Iranian women's equality movement has always formed a significant part of the Iranian people's freedom movement in recent decades, the movement that this time around binds itself to a young woman and the loss of her precious life. From the start of this current movement with the murder of Mahsa Jina Amini to the unified rallying cry of "Woman, Life, Freedom" (Persian: Zan, Zendegi, Azadi; Kurdish: Jan, Jiyan, Azadi), women's groups, which had been scattered and suppressed through various means, came together and raised the first calls to continue the protests by women in Saqqez and Sanandaj with street protests after Mahsa Amini's murder. They chose a street by the name of "Hijab Street" to expose this blatant symbol of dominance and subjugation in full. The hijab that was for more than forty years the Islamic Republic's tool for systematic violence against the souls and lives of half the Iranian population became a symbol for the domination and suppression of all the Iranian people.

The widespread presence of people in the streets, the fact that they joined women who were burning headscarves in protests, and their repeating of the progressive rallying cries all voided the government's efforts to belittle the people's demands and reduce them to the dismantling of the so-called "guidance patrols," showing instead that the path to society's freedom runs directly through women's liberation.

The Islamic Republic's unrestrained violence against protestors and its denial of people's natural right to express themselves and voice their demands once again turned the streets into slaughterhouses for Iran's bravest and most honorable children. In response, people increased the number of places where they gather; they came neighborhood by neighborhood into the public squares; they opened their doors to protestors and to the injured and, street by street, with empty hands, they gathered their force, an enormous force rooted in freedom and democratic aspirations.

The first principle in the Iranian Writers' Association's founding charter more than fifty years ago was the association's common link with movements for freedom. In these years the association has stood ceaselessly for the right to freedom of expression for all, without limits or exceptions. Freedom of expression is not merely an issue related to the writer's trade. Freedom of expression is what allows organizations and movements to breed, and it is the main artery for their survival. The government, backed by years of systematic suppression of free expression, censorship on all fronts, control and restriction of cyberspace, which has peaked in recent days, and monopoly over media, kills protestors and kidnaps them from the streets. But the people living under such stifling conditions have also found openings and opened paths through the heart of these ruins and they have voiced their demands in the public sphere.

The Iranian Writers' Association declares its solidarity with the Iranian people's freedom movement and asks of writers and artists, whose professional lives are tethered to freedom of expression, and also of allied organizations and institutions around the world to serve as a voice for the Iranian people's freedom movement.

Iranian Writers' Association

1 Mehr 1401 (September 23, 2022)

Anuncio

Asociación de Escritores Iraníes, 23 de septiembre de 2022

Declaración de solidaridad con el movimiento de libertad del pueblo iraní

No hay nada que agregar a lo que la gente intrépida está gritando en las calles con sus vidas. Pero sí recae en cada escritor, artista, sindicato, organización cultural, e institución independiente que aspira hacia la libertad a declarar, en términos claros y sin apologías, solidaridad con el movimiento de libertad del pueblo iraní, un movimiento que requiere solidaridad sobre todo por su perseverancia.

El movimiento que hoy toma fuerza a lo largo de casi todo el país es el resultado de cuarenta años de ira. Desde el establecimiento de la República Islámica, los poderes gobernantes han tratado de privar al pueblo iraní, y especialmente a la generación de jóvenes, de su derecho natural de vivir en libertad. Han utilizado la violencia y la fuerza; han gastado el enorme presupuesto público en supuestos proyectos “culturales” y religiosos; han bloqueado y censurado el arte y la literatura que refleja el espíritu humano actual. Y han hecho todo esto en un esfuerzo para forzar al pueblo iraní al molde que desean. Es evidente que el humo de tales políticas opresivas sopla más fuerte en los ojos de las mujeres que en cualquier otro lugar. Son las mujeres quienes han sufrido todo tipo de discriminación de género, y quienes, en cualquier oportunidad, han alzado la voz en protesta.

Cuando el hiyab se hizo mandatorio en los primeros años después de la revolución de 1979, las mujeres iraníes progresistas y conscientes percibieron de manera correcta que no era solamente un modo de vestir lo que estaba siendo impuesto sobre ellas, pero un asalto a su dignidad humana, y más allá de eso, un encubrimiento del mismo espíritu de libertad. Como tal, el movimiento por la igualdad de las mujeres iraníes siempre ha formado una parte significativa del movimiento de libertad del pueblo iraní en décadas recientes, el movimiento que esta vez se une a una joven mujer y la pérdida de su preciada vida. Desde el inicio del movimiento actual con el asesinato de Mahsa Jina Amini al grito unificado de “Mujer, Vida, Libertad” (Persa: Zan, Zendegi, Azadi; Kurdish: Jan, Jiyan, Azadi), los grupos de mujeres, que han sido dispersos y reprimidos a través de diversos medios, se unieron y alzaron los primeros llamados para continuar las protestas de las mujeres en Saggez y Sanandaj con protestas callejeras después del asesinato de Mahsa Amini. Escogieron una calle llamada “Calle Hiyab” para exponer este símbolo flagrante de dominación y subyugación en su totalidad. El hiyab, que fue por más de cuarenta años la herramienta de la República Islámica de la violencia sistemática contra las almas y las vidas de la mitad de la población iraní, se convirtió en el símbolo de la dominación y la represión de todo el pueblo iraní.

La presencia generalizada de la gente en las calles, el hecho de que la gente se unió a las mujeres que estaban quemando los velos en las protestas, y la repetición de sus gritos unificados anularon los esfuerzos del gobierno de menospreciar las demandas del pueblo y reducirlas para dismantelar las llamadas “patrullas de guía”, mostrando en cambio que el camino hacia la libertad de la sociedad pasa directamente a través de la liberación de la mujer.

La violencia desenfadada de la República Islámica en contra de lxs manifestantes y su negación del derecho natural de las personas de expresarse y expresar sus demandas una vez más convirtió a las calles en mataderos para lxs hijxs más valientes y honorables de Irán. En respuesta, la gente aumentó el número de lugares donde se reúnen; llegaron barrio por barrio a las plazas públicas; abrieron las puertas a lxs manifestantes y heridxs y, calle por calle, con las manos vacías, reunieron su fuerza, una fuerza enorme arraigada en la libertad y las aspiraciones democráticas.

El primer principio de la carta fundacional de la Asociación de Escritores Iraníes hace más de cincuenta años fue el vínculo común de la asociación con los movimientos por la libertad. En estos años la asociación ha defendido incesantemente el derecho a la libertad de expresión para todxs, sin límites o excepciones. La libertad de expresión no es simplemente una cuestión relacionada con el oficio de escritor. La libertad de expresión es lo que permite a las organizaciones y movimientos de reproducirse, y es la arteria principal para su supervivencia. El gobierno, respaldado por años de supresión sistemática de la libertad de expresión, censura en todos los frentes, control y restricción del ciberespacio -el cual ha llegado al máximo en días recientes- y el monopolio sobre los medios, mata a lxs manifestantes y lxs secuestra en las calles. Pero las personas que viven en condiciones tan sofocantes también han encontrado aperturas y han abierto caminos a través del corazón de estas ruinas y han expresado sus demandas en la esfera pública.

La Asociación de Escritores Iraníes declara su solidaridad con el movimiento por la libertad del pueblo iraní y le pide a escritores y artistas, cuya vida profesional está ligada a la libertad de expresión, y también a las organizaciones e instituciones aliadas en todo el mundo, de servir como voz para el movimiento de libertad del pueblo iraní.

Asociación de Escritores de Irán

1 Mehr 1401 (23 de septiembre de 2022)

Appel de l'Association des Écrivains

en Solidarité avec le combat du peuple iranien pour la liberté

Impossible d'ajouter quoi que ce soit à ce que les gens intrépides clament dans les rues au péril de leur vie. C'est maintenant à tous les écrivains, à tous les artistes, à tous les syndicats et à toutes les associations culturelles, à toutes les institutions indépendantes et éprises de liberté, d'exprimer clairement et sans hésitation leur soutien au mouvement du peuple pour la liberté qui a, plus que tout, besoin de solidarité.

Ce mouvement qui s'est maintenant mis en marche quasiment dans tout le pays est la conséquence d'une colère de plus de quarante ans.

Le gouvernement de la république islamique depuis son instauration jusqu'à aujourd'hui a tenté, en utilisant la répression physique, en dépensant une très grande partie du budget du pays dans les projets soi-disant "culturels" d'endoctrinement et de censure des arts et de la littérature, qui sont le reflet de l'âme vivante des femmes et des hommes, de priver la population iranienne et, en particulier la jeunesse, du droit naturel de vivre librement.

Il est évident que cette politique oppressive a, pour première cible, les femmes, les femmes qui souffrent de toutes sortes de discriminations sexistes et n'ont cessé de protester à chaque occasion.

Les femmes averties et progressistes d'Iran ont, dès le lendemain de la révolution de 1979 et l'instauration de l'obligation de porter le voile, compris que cette contrainte n'était pas seulement vestimentaire, qu'elle était une atteinte à leur dignité humaine et une volonté de voiler et d'étouffer l'esprit même de la liberté. C'est ainsi que le mouvement des femmes pour l'égalité est, depuis plus de quarante ans, une part importante du mouvement pour la liberté du peuple iranien. Un mouvement qui est, cette fois, lié au nom d'une jeune femme et à la perte de sa précieuse vie.

Dès le début de ce mouvement, depuis le meurtre de Mahsa Jina Amini jusqu'au slogan "Femme, Vie, Liberté", des groupes de femmes qui avaient été réprimées et dispersées de mille manières, se sont rassemblés et ont, à la suite des manifestations des femmes de Saghez et Sanandaj, signé le premier appel à protester dans les rues. Elles ont choisi la "rue Hijab" (la rue du voile !) pour dénoncer à tous ce symbole évident de la domination liberticide.

Le voile qui a été, pendant plus de quarante ans, un instrument de violence étatique, utilisé par la république islamique contre la vie de la moitié de la population iranienne est maintenant devenu le symbole de la répression de toute la population.

La présence massive des gens dans les rues, les rassemblements autour des feux pour brûler les voiles, les slogans progressistes scandés par les manifestants ont anéanti les efforts du régime à réduire les

demandes populaires au seul abandon de la tristement célèbre “police des mœurs” et ont montré que le chemin vers la libération de la société passait par la liberté des femmes.

La violence effrénée de la république islamique envers les manifestants et la négation du droit naturel de la population à s’exprimer ont, de nouveau, transformé les rues en abattoir des plus enfants les plus courageux et les plus vaillants de l’Iran.

Face à cette violence, les gens ont multiplié les points de rassemblement, sont sortis manifester dans chaque quartier, ont ouvert les portes de leurs maisons aux blessés et aux manifestants et, les mains nues, ont organisé leur force dans chaque rue. Une force colossale qui trouve ses racines dans un immense désir de liberté et de démocratie.

Le premier article de la charte de l’Association des Écrivains iraniens lie, depuis plus de cinquante ans, cette association à tous les mouvements pour la liberté.

L’Association, n’a cessé, au cours de toutes ces années, d’insister sur le droit à la liberté d’expression, pour tous sans aucune limitation ni exception. La liberté d’expression n’est pas une simple question syndicale pour les écrivains. La liberté d’expression est le creuset où naissent toutes les organisations et les mouvements et la principale condition de leur survie.

Le régime, qui trouve son assise dans des années de répression systématique de la liberté d’expression, de censure multiforme, de limitation et de contrôle d’Internet (contrôle qui a atteint son apogée ces derniers jours) de monopole sur les médias nationaux, tue et kidnappe des manifestants dans les rues.

Mais la population habituée à cette oppression a su trouver son chemin, ses méthodes et sa lumière dans ces ténèbres et a fait entendre sa voix et son désir en public.

L’Association des Écrivains iraniens proclame sa solidarité avec le mouvement de libération du peuple iranien et demande aux écrivains et artistes dont la vie professionnelle est intimement liée à la liberté d’expression, ainsi qu’aux organisations et institutions apparentées à travers le monde, d’être la voix du mouvement de libération du peuple iranien.

L’Association des Écrivains iraniens -

23 septembre 2022

Aufruf des Iranischen Schriftstellerverbands

zur Solidarität mit der Freiheitsbewegung des iranischen Volkes

Den Forderungen der furchtlosen Menschen, die auf der Straße ihr Leben riskieren, ist nichts hinzuzufügen. Doch nun müssen alle Schriftsteller*innen, Künstler*innen und Gewerkschaften, alle kulturellen Organisationen und unabhängige Einrichtungen, denen die Freiheit am Herzen liegt, klar und unmissverständlich ihre Unterstützung der Freiheitsbewegung des iranischen Volkes, das mehr denn je ihrer Solidarität bedarf, zum Ausdruck bringen.

Diese Bewegung, die jetzt fast im gesamten Land aktiv ist, ist das Ergebnis einer über vierzig Jahre alten Wut.

Die Islamische Republik hat seit ihrer Gründung bis heute versucht, das iranische Volk und insbesondere die junge Generation ihres natürlichen Rechts auf ein Leben in Freiheit zu berauben. Sie haben Gewalt und Zwang angewendet, sie haben einen riesigen Teil des öffentlichen Haushalts des Landes für sogenannte kulturelle und glaubensbezogene Projekte ausgegeben. Sie haben die Kunst und Literatur, die den gegenwärtigen menschlichen Geist widerspiegeln, blockiert und zensiert. Und all dies haben sie in dem Bemühen getan, das iranische Volk in die von ihnen gewünschte Form zu zwingen. Es ist offensichtlich, dass der Rauch dieser repressiven Politik vor allem in die Augen der Frauen der Gesellschaft weht. Es sind die Frauen, die unter allen Formen der geschlechtsspezifischen Diskriminierung zu leiden haben und die bei jeder Gelegenheit ihre Stimme zum Protest erhoben haben.

Aufgeklärte und progressiv gerichtete Frauen im Iran haben von Beginn der Revolution 1979 an verstanden, dass die Verschleierungspflicht nicht nur die Kleiderordnung betrifft, sondern eine Verletzung ihrer menschlichen Würde und über dies hinaus die Verschleierung des Geistes der Freiheit selbst darstellt. Deshalb ist die Bewegung für die Gleichberechtigung der Frauen im Iran seit vierzig Jahren ein wichtiger Teil der Freiheitsbewegung der iranischen Bevölkerung. Eine Bewegung, die dieses Mal mit dem Namen einer jungen Frau verbunden ist, der das wertvolle Leben genommen wurde.

Von Beginn der Bewegung, seit dem Mord an Mahsa-Jina Amini bis hin zu der einheitlichen Parole "Frau, Leben, Freiheit" haben Frauengruppen, die auf die verschiedenste Weisen auseinandergetrieben wurden, sich wieder zusammengefunden und dem Beispiel der Frauen in Saghez und Sanandaj folgend, den ersten Aufruf zu Straßenprotesten unterzeichnet. Sie haben die Strasse "Hijab" (Schleier) gewählt, um dieses Symbol der Dominanz und der freiheitsraubenden Unterdrückung in Gänze zu entlarven. Der Hijab, der über vierzig Jahre lang ein Instrument

systematischer Gewalt war, mit dem über die Hälfte der Bevölkerung von dem islamischen Regime unterdrückt wurde, ist heute zum Symbol für die Repression der gesamten Bevölkerung geworden. Der massive Zulauf der Menschen auf den Strassen, die Versammlungen, auf denen Schleier verbrannt werden, die progressiven Parolen, die die Demonstrant*innen rufen - all dies hat die Bemühungen des Regimes, die Forderungen der Bevölkerung auf die Verurteilung der Sittenpolizei zu reduzieren, zunichte gemacht und aufgezeigt, dass der Weg zur Befreiung der Gesellschaft nur über die Freiheit der Frauen führen kann.

Die zügellose Gewalt der islamischen Republik gegen die Demonstrant*innen und die Verweigerung des Grundrechts auf freie Meinungsäußerung haben die Strassen ein weiteres Mal in ein Schlachtfeld der mutigsten und tapfersten Töchter und Söhne des Irans verwandelt.

Angesichts dieser Gewalt haben sich die Zusammenkünfte vermehrt. Landesweit sind Menschen auf die Straße gegangen, haben den Verletzten und Demonstrierenden Zuflucht geboten und haben an jeder Straßenecke unbewaffnet ihre Kräfte vereint.

Eine unglaubliche Kraft, die ihren Ursprung in einem riesigen Verlangen nach Freiheit und Demokratie hat.

Der erste Artikel der Charta des Verbands iranischer Schriftsteller verbindet diesen seit über fünfzig Jahren mit jeglichen Freiheitsbewegungen. In all den vergangenen Jahren hat der Verband immerzu auf das Recht auf freie Meinungsäußerung "für alle und ohne jegliche Einschränkung und Ausnahme" bestanden. Das Recht auf freie Meinungsäußerung ist mehr als lediglich eine gewerkschaftliche Frage für Schriftsteller*innen. Die Meinungsfreiheit ist die Wiege, aus der alle Organisationen und Bewegungen hervorgehen und Grundbedingung für ihren Fortbestand.

Das Regime, dessen Fundament jahrelange systematische Unterdrückung von Meinungsfreiheit, Zensur jeglicher Art, Kontrolle und Einschränkungen von Internet, die in den letzten Tagen ihren Höhepunkt erreichten, und das Monopol der nationalen Medien ist, ermordet und verschleppt Demonstrant*innen auf der Straße. Doch die an derartige Unterdrückung gewöhnte Bevölkerung hat ihren Weg und ihre Scharfen aus dieser Dunkelheit zu finden gewusst und ihr Verlangen laut und öffentlich hörbar gemacht.

Der Verband iranischer Schriftsteller drückt seine Solidarität mit der Befreiungsbewegung der iranischen Bevölkerung aus und ruft Schriftsteller*innen und Künstler*innen, deren Berufsleben eng mit Meinungsfreiheit verbunden ist, sowie Organisationen und Einrichtungen in der ganzen Welt dazu auf, zum Stimmrohr der iranischen Freiheitsbewegung zu werden.

Der iranische Schriftstellerverband

-

21. September 2022

Appello dell'associazione scrittor3 iranian3 alla solidarietà con il movimento per la libertà del popolo iraniano

C'è poco da aggiungere a ciò che le persone impavide stanno richiedendo a gran voce nelle strade, mettendo in pericolo la loro stessa vita. Ora spetta dunque a tutt3 l3 scrittor3, artist3, sindacati, nonché a tutte le associazioni culturali e alle istituzioni indipendenti che credono profondamente nella libertà, esprimere in maniera esplicita e senza alcuna esitazione il proprio sostegno al movimento popolare per la libertà, il quale, più di ogni altra cosa, ha bisogno di solidarietà.

Questo movimento si sta espandendo in tutto il paese ed è frutto di una rabbia che dura da più di 40 anni.

Dalla sua instaurazione ad oggi, la repubblica islamica ha cercato di privare il popolo iraniano, in particolar modo le giovani generazioni, del diritto fondamentale di vivere in libertà. Il regime ha usato violenza e coercizione, investendo una parte considerevole del budget statale in cosiddetti progetti "culturali" e "religiosi", censurando e bloccando quella cultura e letteratura che rispecchiano lo spirito umano moderno. Tutto questo nel tentativo di indottrinare ed influenzare il popolo iraniano.

E' evidente che questa politica oppressiva abbia come primo bersaglio le donne che, seppur sottoposte a innumerevoli discriminazioni di genere, hanno alzato la voce, protestando in ogni occasione.

Le donne informate e progressiste dell'Iran hanno compreso fin dagli albori della rivoluzione del 1979, e soprattutto con la conseguente imposizione del velo, che tutto ciò non implicasse solamente una limitazione nel modo di vestire, bensì incarnasse una violazione della dignità umana ed esprimesse una chiara volontà di soffocare la loro libertà. E' così che il movimento delle donne per la parità rappresenta da più di 40 anni una parte importante di quello per la libertà del popolo iraniano, il quale è stato legato recentemente al nome di una giovane donna e alla sua morte.

Dalla nascita di questo movimento, dalla morte di Mahsa -Jina Amini, fino allo slogan "Donna, Vita, Libertà", gruppi di donne che sono state represses e messe a tacere in molteplici modi, si sono riunite e hanno iniziato a manifestare in strada, sulla scia delle manifestazioni di Saqqez e Sanandaj. Hanno scelto la strada "Hejab" (velo) come simbolo per denunciare l'oppressione e la dominazione liberticida. Il velo, strumento di violenza dello stato per più di 40 anni, è stato utilizzato dalla repubblica islamica per opprimere la vita di oltre metà della popolazione iraniana, diventando il simbolo della repressione di un intero popolo.

I fiumi di persone scese in piazza a manifestare, riunite attorno a fuochi per bruciare i veli, gli slogan progressisti gridati a gran voce dall3 manifestanti hanno vanificato gli sforzi del regime di ridurre le richieste dell3 manifestanti alla semplice condanna della polizia morale (gasht-e-

ershad) e hanno mostrato come il cammino verso la liberazione del popolo passi per la libertà delle donne.

La violenza sfrenata della polizia contro i manifestanti e la negazione del diritto naturale di espressione hanno nuovamente trasformato le strade in mattatoi di iraniani coraggiosi.

Come reazione a questa violenza sono stati moltiplicati i punti di incontro, le manifestazioni si sono espanse ad ogni quartiere, donne e uomini hanno unito le forze, aprendo le loro case in ogni angolo delle città per accogliere feriti e manifestanti disarmati. Questa forza straordinaria affonda le proprie radici in un desiderio enorme di libertà e democrazia.

Il primo articolo dello statuto dell'associazione degli scrittori iraniani determina da oltre 50 anni il suo legame con tutti i movimenti per la libertà. L'associazione non ha mai cessato in questi anni di lottare per il diritto alla libertà di espressione " per tutti e senza alcuna limitazione ed eccezione". La libertà di espressione non rappresenta così una semplice questione sindacale, bensì il punto di partenza per tutte le organizzazioni ed i movimenti, rappresentandone la condizione principale della loro sopravvivenza.

Il regime, basato sulla repressione sistematica della libertà di espressione, sulla censura su più fronti, sulla limitazione ed il controllo di internet (il quale ha raggiunto l'apice proprio in questi giorni), nonché sul monopolio dei media nazionali, uccide e rapisce manifestanti scesi in piazza.

Il popolo, abituato a questa oppressione, ha saputo tuttavia trovare la strada, i mezzi e la forza, facendo sentire la propria voce ed esprimendo le proprie rivendicazioni in pubblico.

L'associazione degli scrittori iraniani dichiara solidarietà con il movimento di liberazione del popolo iraniano e chiede agli scrittori e a tutti i artisti la cui vita professionale sia profondamente legata alla libertà di espressione, nonché alle organizzazioni e alle istituzioni in tutto il mondo, di farsi portavoce del movimento di liberazione del popolo iraniano.

Associazione scrittori iraniani

23 settembre 2022

Объявление

Ассоциация иранских писателей 23 сентября 2022 года

Заявление о солидарности с движением за свободу иранского народа

Нечего добавит к тому, что бесстрашные люди выкрикивают на улицах изо всех сил. Считаем, что каждый писатель, художник, профсоюз, культурная организация и независимое учреждение, стремящиеся к свободе, должны заявить в ясных и непримиримых выражениях о солидарности с иранским народным движением за свободу, движением, которое требует солидарности прежде всего для своего самоутверждения.

Движение, охватившее сегодня почти всю страну, является результатом сорокалетнего гнева. С момента создания Исламской Республики правящие силы пытались лишить иранский народ и особенно молодое поколение их естественного права жить в условиях свободы. Они использовали насилие и принуждение; они потратили огромный государственный бюджет страны на так называемые “культурные” и “религиозные” проекты; они заблокировали и подвергли цензуре искусство и литературу, которые отражают современный человеческий дух. И они сделали все это в попытке заставить иранский народ принять желаемую форму. Самоочевидно, что дым от такой репрессивной политики больше, чем где-либо еще, попадает в глаза женщинам общества. Именно женщины пострадали от всех форм гендерной дискриминации и при каждой возможности поднимали свой голос в знак протеста.

Когда хиджаб стал обязательным в первые годы после революции 1979 года, прогрессивные и добросовестные иранские женщины правильно поняли, что это не просто навязываемый им способ одеваться, а скорее посягательство на их человеческое достоинство и, кроме того, “сокрытие” самого духа свободы. Таким образом, движение за равноправие иранских женщин всегда составляло значительную часть движения за свободу иранского народа в последние десятилетия, движения, которое на этот раз связывает себя с молодой женщиной и потерей ее драгоценной жизни. От начала этого нынешнего движения с убийством Махсы Джины Амини до единого объединяющего лозунга “Женщина, жизнь, свобода” (персидский: Зан, Зендеги, Азади; курдский: Джан, Джиян, Азади) женские группы, которые были рассеяны и подавлялись различными способами, пришли вместе и подняли первые призывы к продолжению протестов женщин в Саккесе и Санандадже с уличными протестами после убийства Махсы Амини. Они выбрали улицу под названием “Улица хиджаба”, чтобы полностью разоблачить этот вопиющий символ господства и подчинения.

Хиджаб, который более сорока лет был инструментом Исламской Республики для систематического насилия над душами и жизнями половины иранского населения, стал символом господства и подавления всего иранского народа.

Широкое присутствие людей на улицах, и тот факт, что они присоединились к женщинам, которые жгли платки в знак протеста, а также повторение прогрессивных призывов к сплочению - все это сводило на нет усилия правительства принизить требования людей и сведение к демонтажу так называемых “контролирующих патрулей”, демонстрируя тем самым, что путь к свободе общества лежит непосредственно через освобождение женщин.

Безудержное насилие Исламской Республики в отношении протестующих и отказ в естественном праве людей выражать свое мнение и выдвигать свои требования вновь, превратили улицы в бойни для самых храбрых и благородных детей Ирана. В ответ люди увеличили количество мест, где они собираются; они приходили квартал за кварталом на общественные площади; они открывали свои двери протестующим и раненым и, улица за улицей, с пустыми руками, они собирали свою силу, огромную силу, основанную на свободе и демократических устремлениях.

Первым принципом в уставе Ассоциации иранских писателей, принятом более пятидесяти лет назад, была общая связь ассоциации с движениями за свободу. В эти годы ассоциация неустанно отстаивала право на свободу выражения мнений для всех, без ограничений или исключений. Свобода выражения мнений - это не просто вопрос, связанный с профессией писателя. Свобода выражения мнений - это то, что позволяет организациям и движениям размножаться, и это главная артерия для их выживания.

Правительство, поддерживаемое годами систематическим подавлением свободы выражений мнений, цензурой на всех фронтах, контролем и ограничением киберпространства, которое достигло своего пика в последние дни, и монополией на СМИ, убивает протестующих и похищает их с улиц. Но люди, живущие в таких удушающих условиях, также нашли лазейки и проложили путь через сердце этих руин, и они озвучили свои требования в общественной сфере.

Ассоциация иранских писателей заявляет о своей солидарности с движением за свободу иранского народа и просит писателей и художников, чья профессиональная жизнь связана со свободой выражения мнений, а также союзные организации и учреждения по всему миру, выступить в качестве голоса движения за свободу иранского народа.

Ассоциация иранских писателей

23 сентября 2022